

Pastre, pastresso *Pastres, pastressas*

L'auteur : Nicolas Saboly (1614-1675) est le plus connu des noëlistes provençaux. Il était prêtre, maître de chapelle et organiste à la cathédrale de Carpentras. Une cinquantaine de ses noëls ont été publiés de son vivant entre 1669 et 1674.



GRAPHIE MISTRALIENNE

Pastre, pastresso,
Courrès, venès tous, pecaire!
Pastre, pastresso,
Courrès, venès tous:
Vostro mestresso
A besoun de vous, pecaire!
Vostro mestresso
A besoun de vous.

A la bourgado,
Près de Betelèn, pecaire! (bis)*
S'es acouchado
Sus un pau de fèn, pecaire! (bis)

Dins un estable,
Tout arroïna, pecaire! (bis)
L'enfant eimable
De matin es na, pecaire! (bis)

Aquèu bèl ange,
Au gros de l'iver, pecaire! (bis)
Fauto de lange
Es tout descubert, pecaire! (bis)

La Vierge Maire
Countèmplo soun fru, pecaire! (bis)
Saup pas que faire,
Quand lou vèi tout nud, pecaire! (bis)

...

GRAPHIE CLASSIQUE

Pastres, pastressas,
Corrètz, venètz tots, pecaire!
Pastres, pastressas,
Corrètz, venètz tots :
Vòstra mestressa
A besonh de vos, pecaire!
Vòstra mestressa
A besonh de vos.

A la borgada,
Près de Betelèm, pecaire! (bis)*
S'es acochada
Sus un pauc de fèn, pecaire! (bis)

Dins un estable,
Tot arroïnat, pecaire! (bis)
L'enfant aimable
De matin es nat, pecaire! (bis)

Aquèu bèl àngel,
Au gròs de l'ivèrn, pecaire! (bis)
Fauta de langes
Es tot descubèrt, pecaire! (bis)

La Vièrge Maire
Contempla son fruch, pecaire! (bis)
Saup pas que faire,
Quand lo vei tot nud, pecaire! (bis)

...

...

Lou pichot plouro,
 Vous farié pieta, pecaire! (bis)
 Li a mai d'uno ouro
 Que noun a teta, pecaire! (bis)

Nòstei pastresso
 Boulegon lei man, pecaire! (bis)
 E fan caresso
 À-n-aquel enfant, pecaire!

Cercon de paio
 À l'entour dóu liò, pecaire! (bis)
 E de buscaio
 Pèr faire de fiò, pecaire!

Uno lou mudo,
 L'autro lou soustèn, pecaire! (bis)
 Un pau d'ajudo
 Fa toujours grand bèn, pecaire! (bis)

...

Lo pichòt plora,
 Vos fariá pietat, pecaire! (bis)
 Li a mai d'una ora
 Que non a tetat, pecaire! (bis)

Nòstrei pastressas
 Bolegan lei mans, pecaire! (bis)
 E fan caressa
 A-n-aquel enfant, pecaire! (bis)

Cercan de palha
 A l'entorn dau luòc, pecaire! (bis)
 E de buscalha
 Per faire de fuòc, pecaire! (bis)

Una lo muda,
 L'autra lo sostèn, pecaire! (bis)
 Un pauc d'ajuda
 Fa totjorn gran ben, pecaire! (bis)



*1-Bergers, bergères,/ Courez, venez tous, peuchère !/Vòtre maîtresse/ A besoin de vous, //2-A la bourgade, Près de Bethléem, peuchère
 !/Elle a accouché Sur un peu de foin, // 3-Dans une étable,/ Toute abandonnée, peuchère !/ L'enfant aimable/ Ce matin est né, // 4-Ce bien
 bel ange,/ Au cœur de l'hiver, peuchère !/Faute de langes/ Est tout découvert, // 5-La Vierge Mère / l'admire toute émue, peuchère !/ Ne
 sait que faire,/ Quand elle le voit tout nu, // 6-Le petit pleure,/ il vous ferait pitié, peuchère !/ Il y a plus d'une heure/ Qu'il n'a pas tété, // 7-
 Nos bergères/ Agitent leurs mains, peuchère !/ Elles caressent/ Ce petit enfant, // 8-On cherche de la paille/ Tout autour du lieu, peuchère
 !/ Et des broussailles/ Pour faire du feu, // 9-Une le change,/ L'autre le soutien, peuchère !/ Un peu d'aide/ fait toujours grand bien. //*

ON PEUT ÉCRIRE LE PROVENÇAL DE DEUX FAÇON DIFFÉRENTES :

★ *de façon presque phonétique (graphie mistralienne)*

✱ *de façon plus proche de l'écriture des troubadours (graphie classique)*

Dans les deux cas, on prononce de la même façon.